

Myrtia, nº 18, 2003, pp. 225-236

TEXTO Y LENGUA DE MARCO AURELIO ANTONINO

GIUSEPPE GIANGRANDE
Classics Research Centre (Londres)*

Summary: Many passages of *Ad se ipsum* which puzzled scholars are in reality sound.

Las tres ediciones del *Ad se ipsum*, publicadas respectivamente por I.H. Leopold (Oxford Classical Texts, 1908), C.R. Haines (Loeb Classical Library, London 1916) y A.I. Trannoy (Les Belles Lettres, Paris 1925) han contribuido de manera válida a un mejor conocimiento del texto y de la lengua de esta obra. Sin embargo, si examinamos el tratado a la luz del *Sprachgebrauch* de la llamada *Zweite Sophistik*, o sea del Aticismo, muchos pasajes que hasta ahora han confundido a los críticos se pueden explicar sin dificultad. Cito el texto según los útiles párrafos que ha adoptado Trannoy.

I 14, 3: τὸ ἀμελὲς . . . ἐν τῇ τιμῇ τῆς φιλοσοφίας.

Reiske propuso alterar ἀμελές en ἐμμελές (para la oposición entre ἀμελής y ἐμμελής cf. *Thes.*, s.v. ἐμμελής 836D), pero la conjetura es injustificada. Aquí la α inicial de ἀμελές es intensiva. El empleo de la α intensiva es común en la poesía griega, a partir de Homero hasta Trifiodoro, y está bien atestiguado en los prosistas de la *Zweite Sophistik* (por ejemplo, en Plutarco, como he subrayado muchas veces). En este pasaje, Marco Aurelio ha usado la α intensiva "a regola d'arte"¹: poetas y prosistas juegan "mit den verschiedenen Möglichkeiten"², y lo que indica si la α inicial de un adjetivo (aquí, de ἀμελές) es intensiva o privativa es el contexto.

* **Dirección para correspondencia:** Prof. G. Giangrande. Little Ash House, Little Hadham, near Ware, Herts. SG11 2DB (England).

¹ Cf. H. White, *New Studies in Greek Poetry*, Amsterdam, 1989, p. 134, y *AC* 2001, p. 172.

² E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, I, München, 1938, p. 433.

I 16, 16: τὸ τοῖς εἰς εὐμάρειαν βίου φέρουσί τι, ὧν ἡ τύχη δαψίλειαν παρέχει, χρηστικὸν ἀτύφως ἅμα καὶ ἀπροφασίστως, ὥστε παρόντων μὲν ἀνεπιτηδεύτως ἄπτεσθαι, ἀπόντων δὲ μὴ δεῖσθαι.

El texto, que ha sido alterado por Casaubonus, Leopold y Trannoy, es sano. Haines acepta la lectura παρέχει, pero no discute la dificultad que ha obligado a los susodichos críticos a modificar παρέχει en παρεῖχε. Explicaré el pasaje a la luz de las teorías filosóficas antiguas. El sentido de τοῖς εἰς εὐμάρειαν βίου φέρουσί τι, ὧν ἡ Τύχη δαψίλειαν παρέχει es "los *comforts* conducentes a una vida cómoda, de los cuales la Τύχη ofrece abundancia". Según la filosofía helenística y tardía, Τύχη es "the capricious power posited... to account for the unpredictability of the world"³. La diosa Τύχη⁴ ofrece una abundancia de *comforts* (por esta razón "she was represented with a cornucopia in her hands": Murray, *loc. cit.*), pero no permanentemente, sino por temporadas, y no a todos los seres humanos, sino sólo a los que escoge al azar, de manera que uno puede ser afortunado sólo temporalmente o a intervalos, como fue el caso del padre adoptivo de Marco Aurelio, que a veces disfrutó de dichos *comforts*, y otras veces debió pasar sin ellos (ἀπόντων δὲ μὴ δεῖσθαι).

I 17, 1: σχεδὸν ἅπαντα ἔχειν.

La palabra ἅπαντα no se debe modificar, porque aquí es empleada "adverbialiter", cf. *Thes.*, s.v. ἅπας 1212B-1213A. La variante σχεῖν puede ser correcta a la vista de la semejanza entre la épsilon y la sigma semilunar; el hiato (aquí ἅπαντα ἔχειν) es común en Marco Aurelio.

I 17, 11. La lectura ἐπινοίαις es sana; el contexto exige el sentido "inspirations" (Trannoy), y el sustantivo ἐπίνοια puede efectivamente significar "Einfall", cf. Bauer, *Wört. N.T.*, s.v.⁵.

II 2: ἡ μέλλον ὑποδύεσθαι.

El contexto exige que ὑποδύεσθαι signifique "tener miedo de" ("appréhender" Trannoy). Merece la pena poner de relieve que Valckenarius, citando a Hesiquio (cf. *Thes.*, s.v. ὑποδύομαι, 327B), que explica ὑποδύεσθαι como un sinónimo de δειλιᾶν, ha mostrado correctamente que la lectura

³ Nisbet-Hubbard, *Horace. Odes*, I, Oxford, 1970, p. 387.

⁴ Cf. A.S. Murray, *Who is Who in Mythology*, London, 1988, p. 182.

⁵ La palabra ἐπινοίαις no puede querer decir aquí "pensées", como creen P. Hadot y C. Luna en su edición de Marco Aurelio (*Les Belles Lettres*, Paris, 1998, p. 51 ss.): el contexto, como han puesto de relieve Casaubonus y Trannoy, requiere "inspiraciones".

ὑποδύεσθαι, en este pasaje de Marco Aurelio, está sana. La argumentación de Valckenarius no fue aceptada por los críticos, porque creían que Hesiquio no podía servir para arrojar luz sobre Marco Aurelio; pero Valckenarius tenía razón, en tanto que, como veremos, Hesiquio nos permite explicar otro pasaje de *Ad se ipsum*, es decir, X 8, 1.

II 6: εὖ γὰρ ὁ βίος ἐκάστω.

Ninguna conjetura es legítima, porque εὖ es usado aquí *sine verbo*, cf. *Thes.*, s.v. εὖ, 2168D y LSJ, s.v. εὖ, IV. El sentido es: "la vida es *comme il faut* para todos", es decir, la vida ofrece a todos la oportunidad de comportarse según los preceptos de la filosofía.

III 6, 4. La lectura ποιητικῶ ἀγαθῶ es impecable. Richards conjeturó ποιητικῶ ἀγαθοῦ (Aristóteles escribe ποιητικὰς τῶν ἀγαθῶν, cf. *Thes.*, s.v. ποιητικός, 1307C, y en Orígenes *Migne* 12, 1160B leemos ποιητικαὶ ἀγαθῶν, cf. *Lampe, Patr. Lex.*, s.v. ποιητικός), pero su sugerencia no está justificada, porque Marco Aurelio alude al concepto estoico de ποιητικὰ ἀγαθὰ (cf. *Thes.*, s.v. ποιητικός 1307D).

III 7, 4: οὕτως εὐλύτως ἄπεισιν ὡς ἄλλο τι τῶν αἰδημόνως καὶ κοσμίως ἐνεργεῖσθαι δυναμένων ἐνεργησέων.

La lectura de *P*, ἐνεργησέων, es sana. Radermacher (*apud* Haines, *ad loc.*) conjeturó el *desiderativum* ἐνεργησείων (para dichas formas, cf. Kühner-Blass II, p. 264, y Kretschmer-Locker, *Rückl. Wört.*, p. 626). Pues, aunque raramente, hay desiderativa en -σέω (en vez de -σειώ: cf. Sophr. 81 ὤψεον, y *Thes.*, s.v. ὀψείω), me inclino a concluir que Marco Aurelio ha empleado aquí el participio del *desiderativum* en -σέω (es decir, ἐνεργησέων), y no en -σειώ. Para la "uncontracted form" ἐνεργησέων, cf. el ὤψεον de Sophr., *loc. cit.*, y mis observaciones en lo concerniente a VII 55, 6. Para οὕτως ... ὡς, cf. Danker, *Greek-Engl. Lex. of the New Test.* (Chicago 2000, s.v.).

IV 5. La lectura παρασκευῆς es inatacable: el contexto exige el sentido "constitution" (Trannoy) y, efectivamente, παρασκευή significa "*naturalis constitutio*" (cf. *Thes.*, s.v., 385A).

IV 18: ὅσην ἀσχολίαν κερδαίνει κ.τ.λ.

Gataker modificó ἀσχολίαν en εὐσχολίαν; Leopold y Trannoy aceptan su conjetura, que es arbitraria. Marco Aurelio, por supuesto, emplea vocablos

como ἄσχολος (I 12) ο εὐσχολῶν (XI 18, 16), pero aquí ha preferido jugar, una vez más, con la α- intensiva: en otras palabras, la α- inicial del sustantivo ἄσχολία es intensiva, de manera que ἄσχολία significa aquí εὐσχολία. Según algunos gramáticos antiguos, como ha comprendido Buttman (*cf. Thes.*, s.v. α, 11B) la α- intensiva se podía emplear en los compuestos no sólo adjetivales, sino también sustantivales: el escoliasta *ad Ap. Rhod. Arg.* III 298 interpreta ἀκήδεια como πολυκήδεια.

IV 30: ὁ μὲν χωρὶς χιτῶνος φιλοσοφεῖ, ὁ δὲ χωρὶς βιβλίου, ἄλλος οὕτως ἡμίγυμος.

El adverbio οὕτως es sano: para οὕτως refiriéndose a un adjetivo (en este caso a ἡμίγυμος) y significando "merely", "simply" (por ejemplo, Dem. 21, 71 διατριβῆ οὕτως ἰδίᾳ) *cf. LSJ*, s.v., IV. El sentido es "otro, simplemente semidesnudo", es decir, sin χιτῶν ni libro. *Cf. Smith, Dict. Gr. And Rom. Antiq.*, s.v. *Tribon*.

IV 50, 3: ὅλον μικκόν ἐστι κ.τ.λ.

La forma μικκόν es un jonismo (*cf. A.P.* V 120 μικκή καὶ μελανεῦσα y *Thes.* s.v. μικκός: Plut. *Mor.* 1127A), que sería arbitrario alterar: la palabra τοκεῶνων, en IV 46, es otro jonismo (*cf. Haines, ad loc.*).

V 2: πᾶσαν φαντασίαν τὴν ὀχληράν.

El texto está sano y no está justificada ninguna alteración. El epíteto "articled" τὴν ὀχληράν está añadido "as an afterthought after an anarthrous noun" (es decir, detrás del sustantivo φαντασίαν)⁶. Encontraremos la misma construcción en VII 68, 2.

V 3, 1: μὴ σε παρειπάτω κ.τ.λ.

La lectura παρειπάτω es intocable. Desde el punto de vista morfológico, se trata del imperativo de παρειπον (*cf. LSJ*, s.v. εἶπον el imperativo εἶπάτω está bien atestiguado); desde el punto de vista semántico, la frase μὴ σε παρειπάτω significa "no te engañe" (*cf. Thes.*, s.v. παρειπον. quizás este sentido del verbo sea "umgangssprachlich").

V 20, 1: εὖ ποιητέον αὐτοὺς καὶ ἀνακτέον.

⁶ *Cf. J.H. Moulton-N. Turner, A Grammar of the New Testament Greek*, III, Edinburgh, 1963, p. 218.

La lectura ἀνακτέον es correcta: se trata del adjetivo verbal de ἀνάγω, cuyo verbo significa, en griego tardío, “fördern” (Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. ἀνάγω, 4; Lampe, *Patr. Lex.*, s.v. ἀνάγω, 1). En suma, el sentido es “en tanto que debemos asistirles y ayudarles”.

V 33, 5: περιμένεις ἴλεως κ.τ.λ.

La lectura περιμένεις no es corrupta: se trata de un *praesens pro futuro*.

V 34, 1: εἶ γε καὶ ὀδεύειν, εἶ γε καὶ ὀδῶ ὑπολαμβάνειν καὶ πράσσειν.

El texto es sano. Para εἶ γε καί, cf. Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. γε, 3, a. La lectura ὀδεύειν es intocable: aquí ὀδεύειν contiene “the implication⁷ of using an established route” (Danker, *op. cit.*, s.v.), es decir, la ruta reconocida como correcta, que se debe tomar: la traducción de Xylander “*rectae viae insistere*” muestra que éste ha comprendido correctamente lo que ὀδεύειν quiere decir aquí. Trannoy, por su parte, ha puesto el énfasis en que ὀδῶ significa aquí “le bon chemin”. En VI 17, el compuesto εὐδοεῖ es evidentemente necesario en vista de las palabras ὀδῶ δυσεπινοήτω.

VI 20, 3: μηδὲ ... μηδὲ ...

Trannoy conserva con razón el *textus traditus*. He subrayado muchas veces (por ejemplo, en *Sic. Gymn.* 47, 1994, pp. 286-287) que, en el griego tardío (Plutarco, el emperador Juliano, etc.), μηδὲ ... μηδὲ y οὐδὲ ... οὐδὲ se emplean en vez de μήτε ... μήτε y οὔτε ... οὔτε. Cf. también *Sic. Gymn.* 1991, p. 352.

VI 24: ἐλήφθησαν εἰς κ.τ.λ.

No es lícito alterar conjeturalmente ἐλήφθησαν en ἀνελήφθησαν, porque λαμβάνω εἰς significa “aufnehmen” (cf. Bauer, *Wört. N.T.*, s.v., e, α).

VI 38, 2: τὴν τοικίην κίνησιν.

La conjetura de Trannoy (τακτικὴν en vez de τοικίην) está injustificada, porque τοικίη es un epíteto técnico que designa la κίνησις, *motus* (cf. *Thes.*, s.v. τοικίος).

⁷ Si la variante εὐδοεῖν presupone εὐδοεῖν (conjeturado por Lofft), es claro que εὐδοεῖν, si efectivamente existió, fue la *lectio facilior*, creada por un copista que no comprendió la “implication” que el verbo ὀδεύειν contiene.

VI 41, 2: ἐὰν δὲ μόνα τὰ ἐφ' ἡμῖν ἀγαθὰ καὶ κακὰ κινῶμεν, οὐδεμία αἰτία καταλείπεται οὔτε θεῶ ἔγκαλέσαι οὔτε πρὸς ἄνθρωπον στήναι στάσιν πολεμίου.

La lectura κινῶμεν, que los críticos querían modificar en κρίνωμεν, es defendible. Aquí, κινῶμεν significa “echamos a un lado”, “eliminamos” (cf. Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. κινέω, 1, y Lampe, *Patr. Lex.*, s.v. κινέω A, 2), y el sentido es: “si echamos a un lado sólo las cosas buenas y malas de las cuales somos responsables (es decir, no el resto de las cosas⁸), no resta ningún motivo por el cual podríamos acusar a los dioses...”.

VII 13, 3: οὐπω σε καταληπτικῶς εὐφραίνει τὸ εὐεργετεῖν· ἔτι εἰ ὡς πρέπον αὐτὸ ψιλὸν ποιεῖς, οὐπω ὡς ἑαυτὸν εὖ ποιῶν.

La conjetura de Gataker καταληκτικῶς es aceptada por LSJ, s.v. καταληκτικῶς (“disinterestedly”), así como por Haines (“for its own sake”) y por Trannoy (“absolument”). En realidad, el texto está sano. Aquí, el adverbio καταληκτικῶς significa “comprehensive”, “*adhibendo καταληπτικὴν φαντασίαν*” (cf. *Thes.*, s.v. καταληπτικός, que cita Marc. Aurel. IV 22 y IX 6). El contexto demuestra que el adverbio tiene el susodicho sentido: la frase οὐπω σε καταληπτικῶς εὐφραίνει τὸ εὐεργετεῖν significa “no te alegra todavía ser benéfico *comprendiendo* lo que haces (καταληπτικῶς)”, y la frase siguiente, como bien ha entendido Trannoy, quiere decir “*sans comprendre encore* que tu te fais ainsi du bien à toi-même”. En IX 42, 11 καταληκτικῶς significa “disinterestedly” (cf. LSJ, s.v.).

VII 16, 3: οὐ γὰρ ἔξεις αὐτὸ εἰς κρίσιν τοιαύτην.

La lectura ἔξεις es correcta: se trata de un “Futur der Gewohnheit”, siendo el sentido: “tú no lo posees con el fin de expresar tal juicio”.

VII 55, 6: εὐθέα περαινέτω.

La lectura εὐθέα es irreprochable: se trata del plural (neutro) adverbial, “uncontracted”, del adjetivo εὐθής (cf. Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. εὐθής), que Marco Aurelio ha empleado aquí en *Selbstvariation* con εὐθεῖαι, acusativo adverbial atestiguado en X 11. La “reversion to uncontracted forms” (Moulton-Howard, *op. cit.*, II, 1968, p. 90 s.), como jonismo, es común en el griego literario tardío (Plutarco, Partenio, Antonino Liberal, Arriano, novelistas, etc.).

⁸ O sea, aquellas cosas buenas y malas que no están en nuestro poder y por causa de las cuales tenemos tendencia a enfadarnos con los dioses y con los hombres, como Marco Aurelio explica en VI 41, 1.

VII 64, 1: οὐδὲ τὴν διάνοιαν τὴν κυβερνώσαν χεῖρῳ ποιεῖ· οὔτε γὰρ, καθὸ ὑλική ἐστιν, οὔτε, καθὸ κοινωνική, διαφθείρει αὐτήν.

Ninguna alteración del texto es lícita. Nada puede destruir (διαφθείρει) la διάνοια (sinónimo de ψυχή y de ἡγεμονικόν: cf. por ejemplo VI 32, etc.), porque ésta es ὑλική: cf. V 31: τὸ ὑλικόν no se puede destruir (οὐδέτερον φθαρῆσεται). Para las teorías gnósticas, cf. Lampe, *Patr. Lex.*, s.v. ὑλικός, 3 b). Las ψυχαί humanas ocupan espacio, es decir, no son inmateriales, o sea, incorpóreas, sino ὑλικαί: cf. IV 21.

VII 65: ὄρα, μήποτε τοιοῦτον πάθης πρὸς τοὺς ἀνθρώπους, οἷον οἱ ἄνθρωποι πρὸς τοὺς ἀνθρώπους.

La lectura ἄνθρωποι es correcta y no debe ser transformada en ἀπάνθρωποι. Con ἄνθρωποι Marco Aurelio entiende los seres humanos que carecen de la necesaria preparación filosófica y que, como tales, son hostiles hacia los “Mitmenschen”. Cf. IX 11, IX 27 y 29, V 12 (οἱ πολλοί, VIII 59). Sobre este *Leitmotiv*, cf. Trannoy, *op. cit.*, p. X: cf. IV 3, 4, IX 3, 6-8 y, en particular, IV 3, 4: τῇ τῶν ἀνθρώπων κακίᾳ.

VII 68, 2: καὶ κρίσει τῇ ... ἀληθεῖ.

El artículo τῇ ha sido arbitrariamente eliminado por los editores: cf. el pasaje V 2, que hemos examinado.

VII 68, 3: κὰν ... φανῆ.

El aoristo φανῆ es correcto: cf. A.T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament*, Nashville, Tennessee, 1934, p. 1019, y especialmente Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. ἐάν I 1 b: “m. Konj. d. Aor., im Nachsatz Präsens”.

VIII 1, 6: πῶς οὖν ταῦτα ποιήσει; ἐὰν δόγματα ἔχη, κ.τ.λ.

Trannoy y Haines tienen razón al conservar el *textus traditus*: el sujeto impersonal (francés “on”, alemán “man”), en griego, se expresa frecuentemente por medio del pronombre τις, que muchas veces se omite; la misma omisión se encuentra en X 13.

VIII 57, 3: γίνεται γὰρ κατ’ εὐθύ καὶ ὡσπερ διαιρεῖται πρὸς τὸ στερέμνιον κ.τ.λ.

El texto es muy preciso y sano: Marco Aurelio describe el inicio y el fin de un rayo. El ἀκτίς “es emitido”, “nace” (γίνεται) en línea recta (κατ’ εὐθύ: cf.

C. Mugler, *Dict. hist. de la terminol. optique des grecs*, Paris, 1964, s.v. εὐθύς: κατ' εὐθὺ φερομένης, = “se propageant en ligne droite”), y se disuelve (cf. Mugler, *op. cit.*, s.v. διαιρέω) cuando choca contra un objeto (πρὸς τὸ στερέμνιον).

VIII 61: εἰσιέναι εἰς τὸ ἡγεμονικὸν ἐκάστου· παρέχει δὲ καὶ ἑτέρῳ παντὶ εἰσιέναι εἰς τὸ ἑαυτοῦ ἡγεμονικόν.

El texto es correcto: παρέχει es impersonal (cf. LSJ, s.v. παρέχω, III, 2), y δὲ καὶ significa “aber auch” (cf. Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. δὲ, 4 a, y Danker, *op. cit.*, s.v. δέ, 5): el sentido es “penetra en la mente de cada cual, pero (recuerda que) los otros también pueden penetrar en tu mente”.

IX 3, 5: καὶ μεθ' οἴων ἡθῶν οὐκέτι ἔσται ἡ ἔμπεφυρμένη.

Una vez más el texto es muy preciso y no corrupto. El sujeto de ἔσται, como han comprendido Casaubonus y Gataker, es ἡ ψυχὴ σου, “tu alma”, pero no es necesario insertar ψυχὴ conjeturalmente (es decir, imprimir ἡ <ψυχῆ> ἔμπεφυρμένη). Las palabras ἡ ἔμπεφυρμένη se refieren al neutro ψυχάριον, que Marco Aurelio acaba de mencionar (IX 3, 4: τὸ ψυχάριόν σου) y que equivale a ψυχῆ: para este tipo de “Kongruenz”, cf. Kühner-Gerth I, p. 53 s. Schultz ha indicado correctamente que Marco Aurelio alude aquí a Plat., *Phaedr.* 66B-C καὶ συμπεφυρμένη ἦ ἡμῶν ἡ ψυχὴ μετὰ τοῦ τοιούτου κακοῦ.

En este pasaje de Marco Aurelio, ἔσται ἡ ἔμπεφυρμένη es un ejemplo de “articular participle in the predicate” (Robertson, *op. cit.*, p. 1108; cf. también Blass-Debrunner-Rehkopf, §273, 3, con nota 5): dicho tipo de participio alude frecuentemente a una persona o cosa bien conocida (cf. Moulton-Turner, *op. cit.*, III, 1963, p. 162) y es equivalente a una frase relativa (cf. Robertson, *op. cit.*, p. 764-65, 1108, 1114, etc.; Blass-Debrunner-Rehkopf, *loc. cit.*). Síguese que el sentido de las palabras de Marco Aurelio es “y con cuyas malas costumbres (καὶ μεθ' οἴων ἡθῶν) tu ψυχὴ no será más (οὐκέτι ἔσται) aquella que está mezclada (ἡ ἔμπεφυρμένη)”, *scil.* aquella conocidísima ψυχὴ de la cual habla Platón en *Phaedr.* 66B-C.

IX 32: τὸν ὅλον κόσμον περιειληφέναι τῇ γνώμῃ καὶ τὸν ἴδιον αἰῶνα περινοεῖν.

La conjetura αἰδίων (“le temps infini”, Trannoy: cf., para el adjetivo αἰδῖος, II 14, 5 y IV 21, 1) es errónea. El sustantivo αἰῶν significa “Weltalter” (mucho material en Bauer, *Wört. N.T.*, s.v., 1 a-b y 2). Es verdad que algunos confundían cada αἰῶν con la eternidad, “Ewigkeit” (por ejemplo, ps.Arist., *De*

mundo 7, 401a, 16 ἐξ αἰῶνος ἀτέρμονος εἰς ἕτερον αἰῶνα, pero dicha confusión no puede imputarse a Marco Aurelio: éste acepta la teoría correcta, según la cual cada κόσμος (mundo) existe durante su propio “Weltalter”, al fin del cual un nuevo κόσμος se origina: cf. IX 28. Por lo tanto, aquí ἴδιον significa “eigentümlich”, “propio”, “que pertenece a...” (Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. ἴδιος 1, b: cf. VIII 18 y XI 1, 1): el sentido de la frase es “si tú consideras todo el mundo y el *Weltalter* que le pertenece, es decir, en el cual el mundo existe”.

X 7, 1-2. La palabra φημί no se debe alterar: φημί es aquí una interjección análoga a φησί; sobre esta rareza, cf. *Thes.*, s.v. φημί, 743 C: “*eodem modo φημί interponitur*”. Cf. V 1, 4.: φημί κάγω, y XII 3, 4.

X 8, 1: καὶ ἀπολλύεις ταῦτα τὰ ὀνόματα, καὶ ταχέως ἐπάνιε ἐπ’ αὐτά.

Haines ha comprendido que ἐπάνιε es un imperativo (“make haste to go back to them”): se trata de una forma probablemente “*umgangssprachlich*”, porque está atestiguada sólo en Hesiquio (LSJ, s.v. ἔξ; *Thes.*, s.v. εἶμι 270 D), y no en textos literarios. La estructura καὶ ἀπολλύεις ... καὶ ἐπάνιε es sana; los dos καὶ introducen un “Gegensatz” (cf. Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. καί, I, 6 y Blass-Debrunner-Rehkopf, §444, 3, con nota 4). El sentido es: “si pierdes (ἀπολλύεις es *praesens pro futuro*) estos nombres, debes volver inmediatamente a ellos”.

X 12, 1: ἄριστον γὰρ κατατυγχάνειν τούτου, ἐπεὶ τοι ἢ γε ἀπόπτωσις ἀπὸ τούτου ἔστω.

El texto, como muestra ἔστω, es sano. El sentido es: “lo mejor es lograr tu objetivo, porque se debe admitir que la desviación de este principio existe” (*scil.* y por lo tanto tú podrías estar tentado de desviarte). Aquí, ἔστω significa “se debe admitir que existe”: para εἰμί “vorhanden sein”, “existieren”, cf. Bauer, *Wört. N.T.*, s.v., 1; para ἔστω expresando un “Zugeständnis”, cf. Kühner-Gerth I, p. 236 s. y Marc. Aurel. V 5, 1.

X 13, 2: ὅταν θέλη.

Nótese la omisión del pronombre τις (cf. VIII 1, 6). La sugerencia de Coraes (θέλη <τις>, que Haines acepta) carece de fundamento.

X 25: γεγονέναι ἢ γίνεσθαι ἢ γενέσθαι.

El texto es sano, como Haines ha percibido: γενέσθαι es un aoristo que equivale al futuro, y significa “happen in the future”: cf. Kühner-Gerth I, p. 166,

11 y *Minerva* 7, 1993, p. 106. He señalado un ejemplo de este tipo de aoristo en el proemio de Partenio⁹.

X 38: μηδέποτε συμπεριφαντάζου τὸ περικείμενον ἀγγειῶδες καὶ τὰ ὄργανια ταῦτα τὰ περιπεπλασμένα. ὅμοια γάρ ἐστι σκεπάρνω κ.τ.λ.

Es evidente que ninguna alteración textual es permisible. La palabra σκεπάρνω no puede significar “adze”, como sostiene Haines; por esta razón, Trannoy conjeturó σκευαρίοις “objets mobiliers”, cuya conjetura es paleográficamente violenta y contextualmente absurda. Aquí, σκεπάρνω quiere decir “venda” (cf. *Thes.*, s.v., 344 C), lo que es confirmado por las palabras περικείμενον (“qui l’enveloppe”, Trannoy) y περιπεπλασμένα (“modelés autour de toi”, Trannoy).

XI 5: πῶς καλῶς γίνεται ἡ κ.τ.λ.

Las conjeturas de Reiske (πῶς <ἄλλως> καλῶς) y de Coraes (πῶς ἄλλως ... ἦ) no están justificadas, porque aquí la partícula ἦ, como han comprendido Trannoy y Leopold, es empleada sin un comparativo, que se sobreentiende: cf. Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. ἦ, 2, b.

XI 6, 4-5: μετὰ δὲ τὴν τραγωδίαν ἡ ἀρχαία κωμωδία ... μετὰ ταύτης δὲ ἡ μέση κωμωδία καὶ λοιπὸν ἡ νέα ...

La lectura ταύτης es correcta. Para μετὰ rigiendo genitivo con el sentido “jemandem nachfolgen”, cf. Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. μετὰ A, II, 1, a y Danker, *op. cit.*, s.v. μετὰ, A, 2, d (“follow after someone”). El sentido es que la μέση κωμωδία sucedió inmediatamente a la ἀρχαία κωμωδία, mientras que la νέα siguió después de algún tiempo (λοιπόν).

XI 11: κάκεινα μένει ἀτρεμοῦντα.

La lectura μένει es sana: se trata de un *praesens pro futuro*.

XI 14: ἀλλήλων καταφρονοῦντες ἀλλήλοις ἀρεσκεύοντες καὶ ἀλλήλων ὑπερέχειν θέλοντες ἀλλήλοις ὑποκατακλίνονται.

La lectura ἀρεσκεύοντες es defendible, porque el *participium pro verbo finito* es frecuente en la prosa literaria tardía: aquí, dicho participio es empleado *in variatio* (es decir, *inconcinnitas*) con ὑποκατακλίνονται. La *inconcinnitas* es común en la prosa tardía.

⁹ G. Giangrande, “Cinco notas filológicas”, *Myrtia* 17, 2002, 127-142.

XI 15, 3: ἡ φωνὴ τοιοῦτον ἔχει.

Puesto que ἔχω puede ser empleado “von Affekten” (Bauer, *Wört. N.T.*, s.v., I, 2, e, β y Danker, *op. cit.*, s.v. ἔχω, 7 β), la lectura ἔχει me parece sana, siendo el sentido “tu voz posee dicho sentimiento” (*scil.* y, por consiguiente, lo manifiesta).

XI 16, 1: κάλλιστα δὲ ζῆν κ.τ.λ.

La conjetura διαζῆν (*cf.* VII 68 ἀβιάστως διαζῆσαι) no está justificada: la partícula δὲ, aquí, introduce una nueva reflexión, exactamente como en XII 9 (ὅμοιον δ’ εἶναι). *Cf.* Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. δέ, 2 y Denniston, *Greek Part.* (2ª ed.), p. 171 ss.

XI 17: οἶον ἔσται μεταβάλλον.

Reiske (*cf.* el *apparatus criticus* de Leopold; el de Trannoy me parece incorrecto) modificó μεταβάλλον en μεταβαλόν: esta conjetura no es lícita, porque aquí el participio de presente (μεταβάλλον) equivale al participio de aoristo (μεταβαλόν). *Cf.* H. White, en *MPhL* 10, 1996, p. 39.

XII 1, 5: τὸ παύσεσθαί ποτε ζῆν κ.τ.λ.

Las conjeturas παύσεσθαί ... ζῶν (Trannoy), παύσεσθαί <τοῦ> ζῆν (Leopold) no tienen ningún fundamento, porque el verbo παύω puede regir, como aquí, infinitivo: *cf. Thes.*, s.v. παύω, 633 A. Nótese la *variatio*, o *inconcinntas*, con παύση ... ὦν que se encuentra en la frase siguiente.

XII 3, 4: ἀταράκτως καὶ εὐγενῶς.

El adverbio εὐγενῶς es intocable: εὐγενής puede significar “anständig”, “von vornehmer Gesinnung”, *cf.* Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. εὐγενής, 2, y Danker, *op. cit.*, s.v. εὐγενής, 2. En suma: εὐγενῶς aquí significa “con dignidad”.

XII 4, 2: ἐὰν γοῦν τινα θεὸς ἐπιστὰς ἢ διδάσκαλος ἔμφρων κελεύση μηδὲν καθ’ ἑαυτὸν ἐνθυμῆσθαι καὶ διανοεῖσθαι, ὃ μὴ ἅμα καὶ γε γινώσκων ἐξοίσει, οὐδὲ πρὸς μίαν ἡμέραν τοῦτο ὑπομενεῖ.

La conjetura de Reiske καὶ γεγωνίσκων, aceptada por Leopold, Trannoy y Haines, es infundada. Aquí, γινώσκων significa literalmente “*notum faciens*” (*cf. Thes.*, s.v. γινώσκω, 630 A: se trata de un uso poético que Marco Aurelio utiliza como *flosculus*). Las palabras γινώσκων ἐξοίσει significan

“pronunciará¹⁰, a fin de darlo a conocer”; el participio de presente γινώσκων¹¹ expresa aquí una intención (cf. Kühner-Gerth I, p. 141 s., y II, p. 86; Blass-Debrunner-Rehkopf, §339, 2). Para καί γε = καί en la prosa tardía, cf. Denniston, *op. cit.*, p. 157: aquí ἅμα καί γε equivale a ἅμα καί.

XII 24, 2: ἀπὸ στερήματος μέχρι ψυχώσεως.

El texto está sano a la luz de las teorías filosóficas antiguas. En Io. Philop., *Opif.* 6, 25 (pasaje citado por Lampe, *Patr. Lex.*, s.v. ψύχωσις) leemos: ἐν τοῖς ζώοις ἅπασι μετὰ τὴν διάπλασιν ἢ ψύχωσις γίγνεται en otras palabras, el proceso creativo de los seres vivos consiste, ante todo, en la διάπλασις, es decir, la formación del “foetus in the womb” (Lampe, *Patr. Lex.*, s.v. διάπλασις), y después en la ψύχωσις, es decir, la infusión del alma en el feto. Aquí στερήμα “estado de privación” se refiere al estado en el cual se encuentra el feto que todavía carece de ψυχή, que todavía está desprovisto de ψυχή.

¹⁰ Para ἐκφέρω “utter”, cf. LSJ, s.v., II, 9; cf. también *Thes.*, s.v. ἐκφέρω, 624 B “profero”.

¹¹ Para el *spelling*, cf. γίνεσθαι X 25, XI 5. Cf. también Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. γινώσκω.